

**WISSENSCHAFTLICH - TECHNISCHE
ABKOMMEN UND ÜBEREINKOMMEN**

SPANIEN

„Rahmenabkommen zwischen der Republik Österreich und dem spanischen Staat über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit“

BGBI.Nr. 240/1984

3631 Nr. 240/ 1984

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

RAHMENABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Republik Österreich und der Spanische Staat,

eingedenk der zwischen den beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

im Bestreben, die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zum Vorteil beider Staaten zu fördern, in der Absicht, die Aktivitäten auf dem Gebiet der Wissenschaft und Technik weiter zu entwickeln und im Bewußtsein der Vorteile der Pflege einer engen wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit für beide Staaten,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten fördern und unterstützen die Zusammenarbeit auf den wissenschaftlich-technischen Gebieten.

Artikel 2

Die in Artikel 1 vorgesehene Zusammenarbeit umfaßt insbesondere:

1. den Austausch von Wissenschaftlern und Experten,
2. einen Austausch von wissenschaftlich-technischen Veröffentlichungen, Dokumentationen und Informationen,
3. die Abhaltung von Seminaren, Symposien und anderen wissenschaftlich-technischen Veranstaltungen,

CONVENIO

MARCO ENTRE LA REPUBLICA DE AUSTRIA Y EL ESTADO ESPAÑOL EN MATERIA DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

La República de Austria y el Estado Español:

conscientes de las relaciones amistosas entre los dos Estados,

animados por el deseo de fomentar una colaboración científica y técnica en beneficio de ambos Estados y con el propósito de continuar impulsando el desarrollo de las actividades científicas y técnicas, y conscientes de las ventajas que entraña para ambos Estados la atención prestada a una estrecha colaboración en dicho campo,

convienen lo siguiente:

Artículo 1

Los Estados contratantes fomentarán y apoyarán la colaboración, en los ámbitos de la ciencia y de la técnica.

Artículo 2

La colaboración prevista en el Artículo 1 abarcará especialmente:

1. El intercambio de científicos y expertos.
2. Un intercambio de publicaciones y de documentación e información de carácter científico y técnico.
3. La celebración de seminarios, simposios y otras manifestaciones de carácter científico y técnico.

4. die Gewährung von Stipendien für die Durchführung wissenschaftlicher Arbeiten und gemeinsamer Forschungen an Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates,
5. die Durchführung gemeinsamer Studien- und Forschungsprojekte.

Artikel 3

Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens setzen beide Vertragsstaaten eine Gemischte Österreichisch-Spanische Kommission für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit ein, die aus Vertretern und Experten aus beiden Vertragsstaaten besteht. Die Kommission tritt abwechselnd in Österreich und Spanien zusammen. Der Zeitpunkt des Zusammentretens der genannten Kommission wird auf diplomatischem Wege festgelegt.

Artikel 4

Die Gemischte Kommission behandelt alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen stehenden Angelegenheiten und hat ua. folgende Aufgaben:

1. Prüfung der Vorschläge für die weitere Zusammenarbeit,
2. Beratung über die Forschungsschwerpunkte und die Programme für die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit,
3. Ausarbeitung von Vorschlägen für die Modalitäten und finanziellen Bedingungen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten regeln die Kosten der Durchführung dieses Abkommens wie folgt:

1. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für Reisen, die seine Angehörigen im Rahmen dieses Abkommens in den Empfangsstaat und zurück unternehmen.
2. Der Empfangsstaat zahlt Angehörigen des anderen Vertragsstaates, die auf Grund dieses Abkommens entsandt werden, Unterkunft und Verpflegung, die Kosten der Reisen innerhalb seines Hoheitsgebietes, sofern das vom Empfangsstaat festgelegte Besuchs- und Forschungsprogramm solche Reisen erfordert, sowie die Kosten ärztlicher Behandlung im Bedarfsfalle.
3. Die in diesem Abkommen vorgesehene Stipendien sollen angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken. Der Empfangsstaat deckt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem

4. La concesión de becas, para la ejecución de trabajos de carácter científico y de investigaciones conjuntas, a nacionales del otro Estado contratante.
5. La realización de proyectos de estudios e investigaciones comunes.

Artículo 3

A efectos de facilitar la ejecución del presente Convenio, ambos Estados constituirán una Comisión Mixta austro-española para la colaboración científica y técnica, compuesta por representantes y expertos de ambos Estados contratantes. Dicha Comisión se reunirá alternativamente en Austria y en España. La fecha de reunión de la citada Comisión se fijará por la vía diplomática.

Artículo 4

La comisión Mixta tratará todas las cuestiones relacionadas con el presente Convenio y sus cometidos serán, entre otros, los siguientes:

1. Estudiar las propuestas para la colaboración prevista.
2. Deliberar acerca de los temas clave de la investigación, y programas de colaboración científica y técnica.
3. Elaboración de propuestas acerca de las modalidades y condiciones financieras de esta cooperación científica y técnica.

Artículo 5

Los Estados contratantes cubrirán los gastos para la ejecución del presente Convenio, de la forma siguiente:

1. Cada uno de los Estados contratantes se hará cargo de los gastos de los viajes que sus nacionales emprendan — con arreglo al presente Convenio — al Estado receptor, así como de los de regreso.
2. El Estado receptor pagará a los nacionales del otro Estado contratante, que se designen en virtud del presente Convenio, el alojamiento y la manutención, los gastos de los viajes por el territorio de su soberanía, en la medida en que los requiera el programa de visita e investigación fijado por el Estado receptor, así como, cuando se requiera, los gastos de tratamiento médico.
3. Las becas previstas en el presente Convenio cubrirán adecuadamente las necesidades de alojamiento, manutención y gastos personales. El Estado receptor cubrirá, en su caso, los gastos de tratamiento médico.

Artículo 6

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a aquél en que los Esta-

die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

dos contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos prerequisites constitucionales.

Artikel 7

Artículo 7

(1) Dieses Abkommen wird auf fünf Jahre geschlossen. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr. Es kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Einlangen der diesbezüglichen Notifikation beim anderen Vertragsstaat wirksam.

(1) El presente Convenio tendrá una validez de cinco años. Su validez será prorrogada cada vez automáticamente por períodos de un año. Podrá denunciarse en cualquier momento por escrito y por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los seis meses de haberse recibido la notificación correspondiente en el otro Estado contratante.

(2) Von der Kündigung werden laufende Programme und Projekte nicht betroffen, außer im Falle einer anderslautenden Vereinbarung der Vertragsparteien.

(2) Los programas y proyectos en curso no se verán afectados por la denuncia, excepto en el caso de acuerdo contrario de las Partes contratantes.

Geschehen zu Wien, am 22. März 1983, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Hecho en Viena, el veintidós de marzo de mil novecientos ochenta y tres, en dos originales, cada uno de ellos en alemán y español, textos ambos igualmente fehacientes.

Für die Republik Österreich:

Por la República de Austria:

W. Schallenberg

W. Schallenberg

Für den Spanischen Staat:

Por el Estado Español:

Rafael Goded

Rafael Goded

Die Ermächtigung zur Abgabe der in Artikel 6 vorgesehenen Mitteilung wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 6 am 1. August 1984 in Kraft.

Sinowatz